

# Український Православний Собор

## Св. Володимира St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6



**30 червня 2024**

**ПЕРША НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ - ДЕНЬ ВСІХ СВЯТИХ**

**June 30, 2024**

**1ST SUNDAY AFTER PENTECOST (TONE 8)**

**All Saints.** St. Alexander (340), John (595) and Paul the New (784), patriarchs of Constantinople. Prp. Christopher Roman (VI). Prp. Fantine, the miracle worker in Thessaloniki (IX - X). Alexander of Novgorod (Nevsky, 1724). St. Serbian: Sava I (1237), Arseniy I (1266), Sava II (1269), Eustafius 1 (c. 1285), Jacob (1292), Nikodim (1325), Daniel (1338), archbishops; Ioanikia (1354), Ephrem II (after 1395), Spyridon (1388), Makaria (1574), Gabriel 1 (1659), patriarchs, and Gregory, bishop. Prp. of Alexander Svirsky (1533), St. Varlaama, Metropolitan of Moldova (1657) (Romanian).

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437 (option 2)</b>
<b>Associate Priest:</b>	<b>Fr. Vasyl Hnativ</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Olga Matsula</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Iryna Patlatiuk</b>	<b>403-264-3437</b>

[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)

### **Тропар Воскресний – Голос 8**

З висоти зійшов еси, Благоутробний, погребіння прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

### **Tropar of the Resurrection – Tone 8**

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O Lord, Glory to You.

### **Тропар Всіх Святих – Голос 4**

Наче багрянницею і вісоном, кров'ю мучеників Твоїх у всьому світі прикрасившись, Церква Твоя, Христе Боже, через них благає Тебе: Пошли людям Твоїм милосердя Твоє, мир громаді Твоїй даруй і душам нашим велику милість.

### **Tropar of All Saints – Tone 4**

As with purple and fine linen, Your Church has been adorned with the blood of the martyrs shed throughout the world. Through them, O Christ God, she cries out to You: Send down Your compassions upon Your people, grant peace to Your Commonwealth, and great mercy to our souls.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак Всіх Святих – Тоне 8**

Як первістки природи, Тобі Господи, Творче Творіння, вселенна приносить богоносних мучеників. Їхніми молитвами, Богородицею, збережи в мирі глибокому Церкву Твою – людей Твоїх, Многомилостивий.

### **Kondak of All Saints – Tone 8**

To you, O Lord, Creator of all things, the universe presents the martyrs as the first fruits of nature. By their intercessions, preserve Your Church and Your Commonwealth in profound peace, through the Theotokos, O Greatly-merciful One.

### **Прокимен – Голос 8**

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.

**Стух:** Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

### **Prokeimen – Tone 8**

Pray and give glory to the Lord our God.

**Verse:** In Judah God is known; His Name is great in Israel.

### **Прокимен Всіх Святих – Голос 4**

Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

### **Prokeimen of All Saints – Tone 4**

God is wonderful in His saints, the God of Israel.

### **ПОСЛАННЯ**

(Євреїв 11:33-12:2) Браття... Вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували, силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки

чужоземців; жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння; а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці. Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі. Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних. І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали. Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що обплутує нас, та й біжимо з терпеливістю до боротьби, яка перед нами, дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радості, яка була перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

### EPISTLE

**(Hebrews 11:33-12:2)** Brethren ...Who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented — of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth. And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us. Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us, looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

### Alleluia

#### Аллилуя – Голос 4

Ось убогий благав, і Господь почув його, і від усіх скорбот спас його.

**Стих:** Багато скорботу праведних, але від них усіх визволить їх Господь.

### Alleluia – Tone 4

This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations.

**Verse:** Many are the afflictions of the righteous, but the Lord will deliver them out of them all.

### ЄВАНГЕЛІЄ

**(Матвія 10:32-33; 37-38; 19:27-30)** Будьмо уважні. Сказав Господь: Кожного, хто

Мене визнає перед людьми, того перед Небесним Отцем Моїм визнаю й Я. Хто ж Мене відцурається перед людьми, того й Я відцураюся перед Небесним Отцем Моїм. Хто більш, як Мене, любить батька чи матір, той Мене недостойний. І хто більш, як Мене, любить сина чи дочку, той Мене недостойний. Хто не візьме свого хреста, і не піде за Мною слідом, той Мене недостойний. Тоді відізвався Петро та до Нього сказав: От усе ми покинули, та й пішли за Тобою слідом; що ж нам буде за це? А Ісус відповів їм: Істино кажу вам, при відновленні світу, Син Людський засяде на престолі слави Своєї, тоді сядете й ви, що за Мною пішли, на дванадцять престолів, щоб судити дванадцять племен Ізраїлевих. І кожен, хто за Ймення Моє кине дім, чи братів, чи сестер, або батька, чи матір, чи діти, чи землі, той багатократно одержить і успадкує вічне життя. І багато-хто з перших останніми стануть, а останні першими.

### GOSPEL

**(Matthew 10:32; 33,37-38; 19:27-30)** Let us be attentive. The Lord said to his Disciples: "Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven. But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven. He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me. Then Peter answered and said to Him, "See, we have left all and followed You. Therefore what shall we have?" So Jesus said to them, "Assuredly I say to you, that in the regeneration, when the Son of Man sits on the throne of His glory, you who have followed Me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for My name's sake, shall receive a hundredfold, and inherit eternal life. But many who are first will be last, and the last first.

### Причасник

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх.

Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

### COMMUNION VERSE

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright. Alleluia, alleluia, alleluia.



## **A NOTE TO OUR VISITORS**

### **ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ**

**We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick or Fr. Vasyl after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.**

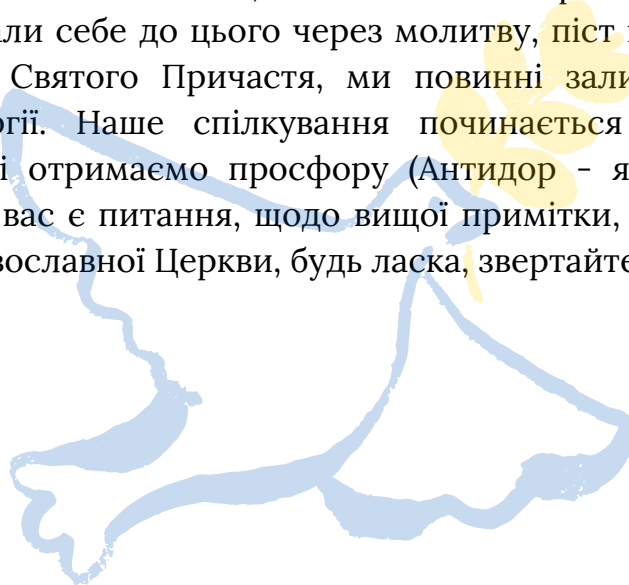
**Ми раді, що ви сьогодні разом з нами. Будь ласка, представтеся нашим священикам отцю Патрику чи отцю Василю після служби та приєднуйтеся до нас за кавою в залі.**

### **A NOTE REGARDING COMMUNION**

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

### **ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ**

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Патрика.






# JULY *Липень 2024*



SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
	1	2	3	4	5	6 4:30 pm. Great Vespers Велика Вечірня
7 9:30 am. Divine Liturgy (All Saints of Rus'-Ukraine) Божественна Лїт. Всїх Святих землі Української	8	9	10	11	12	13 4:30 pm. Great Vespers Велика Вечірня
14 9:30 am Divine Lit. KHRAM (Holy Fathers of 1st Ecumenical Council) Божественна Лїт. Храмове свято	15 9:30 am Divine Liturgy (St. Volodymyr) Божественна Лїт. День Святого Володимира	16	17	18	19	20 4:30 pm. Great Vespers Велика Вечірня
21 9:30 am Divine Liturgy Божественна Лїт.	22	23	24 6:30 pm. Parish Council Meeting Засідання парафіальної ради	25	26	27 4:30 pm. Great Vespers Велика Вечірня
28 9:30 am Divine Liturgy Божественна Лїт.	29	30	31			



Понеділок, 15 липня - день пам'яті святого рівноапостольного князя Володимира  
 Sunday, July 15 - Holy Great Prince Volodymyr of Kyiv



# Khram Potluck Luncheon

## Храмове свято

St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor, under the sponsorship of our Women's Association, is pleased to invite you to our Khram Potluck Luncheon on Sunday, July 14, 2024.

For more information, please contact Dobrodiyka Nadiia at [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com). Pre-registration is requested. To register, use the QR code or contact Iryna at 403-264-3437 (option 1). We kindly ask that you bring what you can and ensure it is ready to serve.

*All are welcome!*

Український Православний Собор Святого Володимира, за підтримки нашої Жіночої асоціації, з радістю запрошує вас на Храмове свято у неділю 14 липня 2024 року. Це буде ланч-потлак (кожен приносить свою страву).

Будь ласка, сконтакуйте з добродійкою Надією, щоб отримати більше інформації, напиши на електронну пошту [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com).

Попередня реєстрація вітається. Скористайтеся QR-кодом або зверніться до Ірини за номером 403-264-3437 (опція 1). Будь ласка, принесіть те, що можете, страви мають бути готовими до подачі.

*Ласкаво просимо!*

Попередня реєстрація за QR-кодом

Pre-registration via QR code



## ANNOUNCEMENTS

**1. Starting in July, the Divine Liturgy will begin at 9:30 AM. The Confession will be from 8:30 AM. We will transition to the new schedule on July 7. Great Vespers on Saturdays will continue at the current schedule, beginning at 4:30 PM.**

2. PLEASE SAVE THE DATE & TIME: Saturday, July 13th 1 p.m. (Central/Winnipeg)  
For the UOCC Annual General Meeting (AGM) Concluding Session.

3. Fr. Patrick can be reached Monday to Wednesday from 9:00 AM to 5:00 PM and Saturday and Sunday 9:00 AM to 5:00 PM at 403-264-3437 (option 2) except when he is serving or visiting hospitals. If he is unable to pick up, please leave a message on the answering machine and he will get back to you. Thursday's and Friday's are his days off and is available for emergency calls anytime.

4. Fr. Vasyl will work at the church every Thursday from 9:00 AM to 12:00 PM, and you are welcome to speak with him during this time. Additionally, he is available on Saturday after the Great Vespers or on Sunday after the Divine Liturgy. If you have any questions or require further information, please feel free to email him at [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com).

5. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time.

6. Speaking Club for Ukrainian evacuees. We are actively seeking volunteers to become part of our team as English language teachers. Your willingness to help and engage is what we value most. If you are interested in making a meaningful contribution to our church community and joining this educational initiative, please contact us at [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com).

7. We need organizers and volunteers for the 'Sunday Coffee Hour' every Sunday in 2024. Please contact us via email at [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com) or ask Nadia.

8. If you are facing financial hardships or if you have lost your job and are unable to afford groceries, please reach out to us by email [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com). You are eligible to receive a food box. Additionally, bread is available every Sunday at the church. Please don't hesitate to seek assistance—we are here to help.

**If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).**



## ОГОЛОШЕННЯ

1. З липня початок Божественної Літургії буде о 9:30 ранку. Таїнство сповіді - з 8:30 ранку. Перехід на новий розклад починаємо 7 липня. Великі Вечірні по суботах будуть і надалі за нинішнім розкладом - початок о 16:30.

2. БУДЬ ЛАСКА, ЗБЕРЕЖІТЬ ДАТУ І ЧАС: у субота, 13 липня о 13:00 (Центральний час/Вінніпер) відбудеться заключна сесія Щорічних Загальних Зборів (AGM) Української Православної Церкви Канади.

3. З отцем Патриком можна сконтактувати з понеділка по середу з 9:00 до 17:00 та в суботу і неділю з 9:00 до 17:00 за цим номером телефону 403-264-3437 (option 2), за винятком часу, коли він служить або відвідує лікарні. Якщо він не може відповісти на дзвінок, будь ласка, залиште повідомлення на автовідповідачі, і він зв'яжеться з вами. Четвер та п'ятниця є його вихідними днями, але він доступний для екстрених викликів у будь-який час.

4. З отцем Василем можна поспілкуватися у церкві щочетверга з 9:00 ранку до 12:00. Також у суботу після Великої Вечірньої або ж в неділю після Божественної Літургії. Якщо маєте питання чи потребуєте більше інформації, будь ласка, пишіть йому на електронну пошту [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com).

5. Наш церковний хор запрошує приєднатися всіх бажаючих співати. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитесь співати на ній.

6. Розмовний клуб англійської мови для новоприбулих з України. Нам потрібні волонтери, які готові приєднатися до нашої команди вчителів англійської мови. Щоб зробити значний внесок у розвиток нашої церковної громади і стати частиною цієї навчальної ініціативи, будь ласка, пишіть на адресу [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com).

7. Нам потрібні організатори та волонтери для "Недільної години кави" у 2024 році. Будь ласка, якщо ви маєте можливість допомогти, пишіть нам на [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com) або запитайте Надю.

8. Якщо у вас матеріальні труднощі, або ж ви втратили роботу і немає можливості придбати продукти, будь ласка, напишіть на електронну пошту [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com). Ви зможете отримати продуктивний набір. Також щонеділі у церкві є хліб. Будь ласка, не соромтеся звертатися за допомогою.

**Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).**

## ОГОЛОШЕННЯ/ANNOUNCEMENTS

9. Dear parishioners and guests, if you wish to make an e-donation to the church, please send funds via e-transfer to the email address: [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com). Ensure the e-transfer message is clear as to what the e-transfer is for i.e. Sunday offering, candles etc. If you have any questions regarding this matter, please contact [treasurer@stvlads.com](mailto:treasurer@stvlads.com).

Якщо ви бажаєте зробити пожертвування в церкву через електронний платіж, будь ласка, надсилайте кошти через електронний переказ на адресу: [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com). Будь ласка, переконайтеся, що повідомлення при електронному переказі чітко вказує на призначення коштів, наприклад, недільне пожертвування, свічки та інше. Якщо у вас є питання, будь ласка, зв'яжіться з казначеем за адресою [treasurer@stvlads.com](mailto:treasurer@stvlads.com).

10. 8. We are interested to hear what you would like to do, would like to participate in, or start at St. Vladimir's to encourage your participation as well as engage others to be part of our Church family. Please share your skills, talents, areas of interest, or needs that can be potentially addressed at the Church. Please feel free to forward your ideas to: [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).

Нам цікаво дізнатися, чим б ви хотіли займатися, в яких заходах б ви хотіли брати участь або яку ініціативу ви б хотіли розпочати в Соборі Св. Володимира, щоб підтримати вашу активність та залучити інших до нашої церковної спільноти. Будь ласка, поділіться своїми навичками, талантами, захопленнями або потребами. Не соромтеся поділитися своїми ідеями за адресою: [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).

11. UWAC/SOYUZ have freshly made varenyky for sale. Varenyky sell for \$8/doz. Contact us at [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com) for sales and pickup times.

Жіноче Товариство має у продажу свіжі вареники. Ціна: \$8 за 12 штук. Будь ласка, скontaktуйте з нами за цією електронною поштою [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com).



### SUNDAY COFFEE HOUR/НЕДІЛЬНА КАВА

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour for/Наші волонтери, які люб'язно погодилися відповідати за організацію "Недільної кави":

June 30 - Nadiia Karp

July 7 - Anna and Orest Skibinski

July 14 - Khram

July 21 - We need organizers and volunteers/Нам потрібні організатори та волонтери

July 28 - We need organizers and volunteers/Нам потрібні організатори та волонтери



We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!

Ми щиро дякуємо відповідальним за "Недільну каву" за те, що вони виявляють свою гостинність і надають нам можливість для продовження християнського спілкування! Нехай благословить вас Бог за вашу щедрість і гостинність!

# Happy Birthday!

## BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

We would like to acknowledge the following members  
Birthdays this coming week:

Alana Preusser, Marjorie Melnechenko

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!



**Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.**

**Зверніть увагу:** якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

**If you would like to receive email communications from us, please email [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) to let us know and we will add you to our list.**

**Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) і ми додамо вас до нашого списку.**

**"Ukraine Lives!" Ukrainian Bandurist Chorus of North America**  
September 28, 2024 at 7:00 p.m.  
Grace Presbyterian Church  
1009 15 Ave SW, Calgary  
This traditional ensemble is made of male vocalists and bandura players from across North America and showcases the rich history of this instrument and unique beauties of Ukrainian choral music. Please note the early bird discount of \$35/ticket until June 30.

**"Україна Живе!" Хор Українських бандуристів Північної Америки**

**28 вересня 2024 року о 19:00**  
Grace Presbyterian Church  
1009 15 Ave SW, Calgary

**Ціна квитка \$35 за знижкою раннього бронювання до 30 червня.**



## Боже великий, єдиний O great and only God

Боже великий, єдиний,  
Нам Україну храни,  
Волі і світу промінням  
Ти її осіни.

Світлом науки і знання  
Нас, дітей, просвіти,  
В чистій любові до краю,  
Ти нас, Боже, зрости.

Молимося, Боже єдиний,  
Нам Україну храни,  
Всі свої ласки й щедроти  
Ти на люд наш зверни.

Дай йому волю, дай йому долю,  
Дай доброго світу,  
Щастя, дай, Боже, народу  
І многая, многая літа.

O Great and Only God, safeguard  
our Ukraine.

Shine on her the rays of freedom  
and enlightenment. Enlighten us  
with the light of teaching and  
knowledge, Nurture within us, O  
God, a pure love of our ancestral  
land.

We pray You, the Only God,  
safeguard our Ukraine, Return all  
Your grace and mercy to our  
people.

Grant them freedom; grant good  
fortune, grant true enlightenment.  
Bestow, O God, blessings upon our  
nation for many, many years.



Українська Православна Громада Св. Володимира  
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation  
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 – 3437  
[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)